

## Richtlinien für Autor/innen

Zweck dieser einheitlichen Zitierregeln ist es, die Redaktion der Texte zu erleichtern und die Zitierweise in deutschen und englischen Beiträgen in der „Zeitschrift für Chinesisches Recht“ (ZChinR/GJCL) weitestgehend zu vereinheitlichen. Wir bitten Sie, die nachfolgenden Vorgaben bei der Erstellung Ihres Beitrages zu berücksichtigen. Im Falle einzelner weiterer Fragen wenden Sie sich bitte an die Schriftleitung.

### I. Allgemeine Anmerkungen

#### 1. Einsendung

Beiträge bitte stets auch in elektronischer Fassung als Word-Dokument einsenden.

Bitte keinerlei Formatierungen im Haupttext und in den Fußnoten (Überschriften, automatische Nummerierungen, Silbentrennung, Absatzeinzüge usw.) verwenden.

#### 2. Umfang der Beiträge

Bitte orientieren Sie sich hinsichtlich des Umfangs der Beiträge in den Kategorien Aufsätze, kurze Beiträge, Buchbesprechungen und Tagungsberichte an vorangegangenen Heften der ZChinR.

#### 3. Redaktionelle Bearbeitung

Die Redaktion behält sich vor, gegebenenfalls die Zitierweise anzupassen und den Text redaktionell zu bearbeiten.

### II. Zitieren von Literatur

#### 1. Erste Nennung eines Titels

##### a) Bücher

Autor [kursiv] (falls nicht Chinesisch: Vorname und Nachname; falls Chinesisch: Nachname [in Großschrift] und Vorname {wenn in der verwendeten Literatur die westliche Reihenfolge verwendet wird, soll dies allerdings auch in der Zitierung übernommen werden} und evtl. dahinter in Klammern in Schriftzeichen), Titel ohne Anführungszeichen (falls chinesisch: die deutsche Übersetzung und dahinter in Klammern in Schriftzeichen oder Pinyin), Auflagennummer, Erscheinungsort und -jahr, Seitenzahl.

## Author Guidelines

These guidelines explain the submission of articles and the basic rules of citation to be used in the “German Journal of Chinese Law” (ZChinR/GJCL). The objective of these uniform rules of citation is to facilitate the editing of texts and to standardize as far as possible the form of citation used in German and English articles in the ZChinR. Please observe the following guidelines when writing your article. If you have any further questions, please contact the editors.

### I. General Remarks

#### 1. Submission

An electronic copy of the article, in Word format, must always also be submitted.

The document should not include any formatted texts (e.g. headlines, automatic numbering etc.).

#### 2. Length of articles

Please refer to previous issues of ZChinR, which can be found at [www.ZChinR.de](http://www.ZChinR.de), to gain an idea of the appropriate length of articles, short contributions, book reviews and conference reports

#### 3. Editorial Changes

The editors reserve the right to edit the text if necessary and to make adaptations regarding the form of citation.

### II. Citing Literature

#### 1. First Citing of a Title

##### a) Books

Author [italicized] (if not Chinese: first name and last name; if Chinese: last name [capital letters] and first name {if in the applied literature the Western sequence is used, this should also be adopted in the citation} and possibly thereafter the Chinese characters in brackets), title without quotation marks (if Chinese: English translation and thereafter Chinese characters or Pinyin transcription in brackets), number of edition, place of publication and year of publication (not: name of the publishing house), page number.

Beispiele:

*Robert Heuser*, Einführung in die chinesische Rechtskultur, 2. Auflage, Hamburg 2002, S. 202 ff.

*SUN Xianzhong* (孙宪忠), Diskussion des Sachenrechts (论物权法 oder Lun wuquan fa), Beijing 2001, S. 53.

b) Aufsätze in westlichen Sprachen

Autor [kursiv] (falls nicht Chinesisch: Vorname und Nachname; falls Chinesisch: die in der Literatur angegebene westliche oder chinesische Reihenfolge in der Zitierung übernehmen, bei chinesischer Reihenfolge den vorangestellten Familiennamen in Großbuchstaben), Titel, in: voller Name der Zeitschrift, Jahrgang und Jahr, Heftnummer oder nur das Jahr (je nach Üblichkeit, Jahr in Klammern), Seitenzahl.

Beispiele:

*Mario Feuerstein*, Übernahme börsennotierter Gesellschaften in der VR China nach neuem Recht, in: China aktuell 2003, S. 175 ff.

*ZHANG Tong*, Das neue chinesische Antidumpingrecht nach dem Beitritt zur WTO, in: ZChinR 2004, S. 152 ff.

c) Aufsätze in chinesischer Sprache

Autor [kursiv] (Nachname [in Großschrift] und Vorname und evtl. dahinter in Klammern in Schriftzeichen), deutsche Übersetzung des chinesischen Titels und dahinter in Klammern chinesischer Titel (in chinesischen Schriftzeichen oder Pinyin), in: voller Name der Zeitschrift (in Pinyin und dahinter evtl. in Klammern in Schriftzeichen), Jahrgang (wenn Zählung durchgeführt), Jahr (bei Angabe eines Jahrgangs erfolgt die Jahresangabe in Klammern), Heftnummer, Seitenzahl.

Beispiel:

*WANG Liming* (王利明), Untersuchung einiger Fragen der justiziellen Auslegung zu Vorschriften für den Beweis im Zivilrecht

Examples:

*Robert Heuser*, Introduction to Chinese Legal Culture, 2nd edition, Hamburg 2002, pp. 202 et seq.

*SUN Xianzhong* (孙宪忠), On Property Law (论物权法 or Lun wuquan fa), Beijing 2001, p. 53.

b) Articles in Western Languages

Author [italicized] (if not Chinese: first name and last name; if Chinese: the Western or Chinese sequence in the applied literature should be adopted in the citation; if Chinese sequence: the surname in capital letters placed in front), title, in: full name of the periodical/journal, number of issue or volume and year or year only (depending on usage, year in brackets), page number.

Examples:

*Michael Strupp*, Maritime and Insular Claims of the PRC in the South China Sea under International Law, in: ZChinR 2004, p. 1.

*LU Guiping*, Comment: Private enforcement of securities fraud law in China: a critique of the Supreme People's Court 2003 Provisions concerning private securities litigation, in: Pacific Rim Law & Policy Journal, Vol. 12 (2003), No. 3, pp. 781 et seq.

c) Articles in Chinese

Author [italicized] (surname [capital letters] and first name and possibly thereafter the Chinese characters in brackets), English translation (Chinese title: Chinese characters or Pinyin transcription in brackets), in: full name of the periodical/journal, volume (if there is an indication), year (if there the volume is indicated please put the indication of the year in brackets), number of the issue, page number.

Example:

*WANG Liming* (王利明), A study on some issues about judicial interpretation for rules governing evidence in civil proceeding (民事

(民事证据规则司法解释若干问题研究 oder Minshi zhengju guize sifa jieshi ruogan wenti yanjiu), Faxue (法学) 2004, Nr. 1, S. 80 ff.

d) Veröffentlichungen in Sammelwerken

Autor [kursiv] (falls nicht Chinesisch: Vorname und Nachname; falls Chinesisch: Nachname [in Großschrift] und Vorname {wenn in der verwendeten Literatur die westliche Reihenfolge verwendet wird, soll dies allerdings auch in der Zitierung übernommen werden} und evtl. dahinter in Klammern in Schriftzeichen), Titel, in: Herausgeber [kursiv] (falls nicht Chinesisch: Vorname und Nachname; falls Chinesisch: Nachname [in Großschrift] und Vorname {wenn in der verwendeten Literatur die westliche Reihenfolge verwendet wird, soll dies allerdings auch in der Zitierung übernommen werden} und evtl. dahinter in Klammern in Schriftzeichen) (Hrsg.), Titel des Buches, Erscheinungs-ort und -jahr, Seitenzahl.

Beispiele:

*Claus-Wilhelm Canaris*, Comments on the Chinese Regulations Regarding Agency Law, in: *Immanuel Gebhardt/ZHANG Yuqing/Rainer Schröder* (Hrsg.), Comparative Analysis on the Chinese Contract Law, Berlin 2003, S. 85 ff.

*SHEN Weixing* (申卫星), Änderung und Übertragung von Verträgen (合同的变更与转让 oder Hetong de biangeng yu zhuanrang), in: *CUI Jianyuan* (崔建远), Vertragsrecht (合同法 oder Hetong fa), 2. Auflage, Beijing 2000, S. 125 ff.

2. Weitere Nennung eines Titels

Autor [kursiv] (falls nicht Chinesisch: Vorname und Nachname; falls Chinesisch: Nachname [in Großschrift] und Vorname {wenn in der verwendeten Literatur die westliche Reihenfolge verwendet wird, soll dies allerdings auch in der Zitierung übernommen werden}), Fußnote der Erstnennung in Klammern, Seitenzahl.

证据规则司法解释若干问题研究 or Minshi zhengju guize sifa jieshi ruogan wenti yanjiu), Faxue (法学) 2004, No. 1, pp. 80 et seq.

d) Publications in Edited Volumes

Author [italicized] (if not Chinese: first name and last name; if Chinese: surname [capital letters] and first name {if in the applied literature the Western sequence is used, this should also be adopted in the citation} and possibly thereafter the Chinese characters in brackets), title, in: editor [italicized] (if not Chinese: first name and last name; if Chinese: last name [capital letters] and first name {if in the applied literature the Western sequence is used, this should also be adopted in the citation} and possibly thereafter the Chinese characters in brackets), book title, place of publication and year of publication (not: name of the publishing house), page number.

Examples:

*Claus-Wilhelm Canaris*, Comments on the Chinese Regulations Regarding Agency Law, in: *Immanuel Gebhardt/ZHANG Yuqing/Rainer Schröder* (eds.), Comparative Analysis on the Chinese Contract Law, Berlin 2003, pp. 85 et seq.

*SHEN Weixing* (申卫星), Modification and Transfer of Contracts (合同的变更与转让 or Hetong de biangeng yu zhuanrang), in: *CUI Jianyuan* (崔建远), Contract Law (合同法 or Hetong fa), 2. Auflage, Beijing 2000, pp. 125 et seq.

2. Further Citing of a Title

Author [italicized] (if not Chinese: surname only; if Chinese: surname [capital letters] and first name {if in the applied literature the Western sequence is used, this should also be adopted in the citation}), footnote of first citing in brackets, page number.

Beispiele:

*Claus-Wilhelm Canaris* (Fn. 2), S. 86.

*SHEN Weixing* (Fn. 3), S. 128.

### 3. Zusätzliche Hinweise

a) Bei mehreren Autoren oder Herausgebern sind die Namen durch einen Schrägstrich ohne Leerzeichen davor und dahinter zu trennen.

b) Abkürzungen sind möglichst zu vermeiden. Wenn Abkürzungen verwendet werden, so sind Abkürzungspunkte und dahinter ein Leerzeichen zu verwenden (zum Beispiel: usw., d. h., s. o.; nicht: dh, d.h.).

c) Wörter oder Zeichen, die am Zeilenende nicht getrennt werden sollen, sind nicht mit einem einfachen Leerzeichen, sondern mit der Tastenkombination Strg + Umschalt + Leertaste zu trennen (z. B.: § Strg + Umschalt + Leertaste 3, nicht: § 3).

d) Bitte benutzen Sie mit Rücksicht auf den internationalen Leserkreis keine Abkürzungen für die Namen von Zeitschriften.

e) Die Volksrepublik China ist immer mit VR China (ohne Abkürzungspunkte) abzukürzen.

f) Ein Zitat über mehrere Seiten ist durch die genaue Seitenangabe, also z. B.: „23-25“; oder durch Anfügen von „f.“ bzw. „ff.“ an die Seitenzahl, kenntlich zu machen.

g) Die Fußnoten sind im Text immer hinter den Satzzeichen (Punkt, Komma, Semikolon) zu setzen, z. B.: ... hat sich entwickelt.<sup>3</sup>, nicht: ... hat sich entwickelt<sup>3</sup>.

h) Datumsangaben erfolgen ohne Nullstellen und Leerzeichen zwischen den Zahlen bitte immer nach folgendem Muster:

5.10.2010.

### **III. Zitieren von chinesischen Gesetzen, Rechtsverordnungen, etc.**

#### 1. Erste Nennung von Gesetzen

Deutsche Übersetzung und eventuell Abkürzung in Klammern dahinter.

Examples:

*Claus-Wilhelm Canaris* (supra note 2), p. 86.

*SHEN Weixing* (supra note 3), p. 128.

### 3. Additional Notes

a) In the instance of more than one author or editor, the names shall be separated by a slash without any space before and after it.

b) If possible, do not use any abbreviations. When using abbreviations, use abbreviation dots and a space character after it (e. g.: etc., i. e., e. g.; not: ie, i.e.)

c) Words or characters, which are not to be separated at the end of a line, should not be separated by simple space characters, but with the simultaneously pressed combination Ctrl + Shift + Space (e. g.: § Ctrl + Shift + Space 3, not: § 3).

d) Out of consideration for our international readership, please do not use any periodical abbreviations.

e) When abbreviating “the People’s Republic of China”, please use the term PR China without abbreviation marks.

f) When citing more than one page, use the precise designation (e. g. “23-25”), or add “et seq.” to the page number.

g) In the text, the footnotes are always to be put behind the punctuation marks (dot, comma, semicolon), e. g.: ... had developed.<sup>3</sup>, not: ... had developed<sup>3</sup>.

h) Dates shall be indicated according to the following pattern:

October 5th, 2010.

### **III. Citing Chinese Laws, Ordinances, Regulations, etc.**

#### 1. First Citing of Laws

English translation and followed by commonly used abbreviation in brackets, if any.

In einer Fußnote: vollständige chinesische Bezeichnung des Gesetzes, Datum des Erlasses; möglichst Verweis auf eine gedruckte chinesische Fassung des Gesetzes (z. B. im Amtsblatt des Staatsrates); soweit vorhanden Angabe der deutschen oder englischen Übersetzung.

Beispiel:

Im Text: „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“ (VertragsG)

In der Fußnote: 中华人民共和国合同法 oder Zhonghua Renmin Gongheguo hetong fa v. 15.03.1999, Amtsblatt des Staatsrates (国务院公报 oder Guowuyuan Gongbao) 1999, Nr. 11, S. 388 ff.; deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht 15.3.99/1.

## 2. Zitieren von Rechtsverordnungen des Staatsrates

Deutsche Übersetzung und eventuell geeignete Abkürzung in Klammern dahinter und in einer Fußnote: vollständige chinesische Bezeichnung der Verordnung und Datum des Erlasses, möglichst Verweis auf eine gedruckte chinesische Fassung des Gesetzes (z. B. im Amtsblatt des Staatsrates); soweit vorhanden Angabe der deutschen oder englischen Übersetzung.

Beispiel:

Im Text: „Vorläufige Verordnung für die Beaufsichtigung und das Management des Staatsvermögens bei Unternehmen“ (StaatsvermögenVO)

In der Fußnote: 企业国有资产监督管理暂行条例 v. 27.05.2003, Amtsblatt des Staatsrates (国务院公报 oder Guowuyuan Gongbao) 2003, Nr. 19, S. 5 ff.; deutsche Übersetzung in: ZChinR 2004, Nr. 1, S. 60 ff.

## 3. Zitieren einzelner Bestimmungen eines Gesetzes, einer Verordnung, etc.

§ 3 Abs. 1 Nr. 1

In a footnote: full name of the Chinese law, date of promulgation; reference to a printed Chinese version of the law (e. g. in the gazette of the State Council); reference to an English translation if available.

Example:

In the text: “Contract law of the People’s Republic of China” (Contract law)

In the footnote: 中华人民共和国合同法 or Zhonghua Renmin Gongheguo hetong fa, March 15th, 1999, Gazette of the State Council (国务院公报 oder Guowuyuan Gongbao) 1999, No. 11, pp. 388-435; English translation in: China Law and Practice, Vol. 13 (1999), Nr. 3, pp. 19-82.

## 2. Citing Ordinances of the State Council

English translation, followed by any appropriate abbreviation in brackets and in a footnote: full Chinese name of the ordinance and the date of issue of the ordinance; reference to a printed Chinese version of the law (e. g. in the gazette of the State Council); reference of English translation if available.

Example:

In the text: “Supervision and Administration of Enterprise State-owned Assets Tentative Regulations” (State-owned Assets Regulations)

In the footnote: 企业国有资产监督管理暂行条例 or Qiye guoyou zichan jianli guanli zanxing tiaoli, March 15th, 1999, Gazette of the State Council (国务院公报 oder Guowuyuan Gongbao) 2003, No. 19, pp. 5-38; English translation in: China Law and Practice, Vol. 17 (2003), Nr. 6, pp. 36-42.

## 3. Citing Provisions of a Law, Ordinances, etc.

Art. 3 para. 1 no. 1

oder (bei Rechtsakten ohne Paragraphen [条, tiao]):

2. Abschnitt, Ziffer 5

Die vollständige Bezeichnung einer Bestimmung würde also wie folgt lauten:

§ 12 Nr. 7 VertragsG, § 54 Abs. 3 VertragsG.

#### **IV. Zitieren von Internetseiten**

Wenn in den Fußnoten Internetfundstellen angegeben sind, bitte diese in <>- Klammern, aber nicht kursiv setzen. Bitte in Klammern „eingesehen am [Datum]“.

Bitte vermeiden Sie das Zitieren von Internetseiten, soweit ein gedrucktes Werk bzw. Gesetzesblatt erschienen ist.

Beispiel:

<www.dcv.org> eingesehen am 12.3.2003

or (in the case of provisions without Articles [条, tiao]):

2nd section, no. 5

Thus, the complete citation of a provision would be as follows:

Art. 12 no. 7 Contract law, Art. 54 para. 3 Contract law.

#### **IV. Citing Websites**

If in the footnotes references to the internet are provided, please put them in < > brackets, but do not put them in italics. Please add “visited on [date]”.

Please do try to avoid the citing of websites if the work or law has been published in a book, gazette or bulletin.

Example:

<www.dcv.org> visited March 12th, 2003